

Las nuevas tecnologías dan un empujón a la mediación lingüística en los servicios públicos

Decenas de expertos llegados de países como Egipto, Bélgica, Estados Unidos, Finlandia o Reino Unido han compartido experiencias y recursos con sus colegas españoles en Alcalá de Henares con motivo de la celebración del IV Congreso Internacional sobre traducción e interpretación en los servicios públicos.

DORIS FERNANDES

CRÓNICA/ Alcalá de Henares, 15/04/2011

La Universidad de Alcalá ha acogido estos días en sus aulas un intenso [programa](#) de ponencias de diversa índole y animados debates sobre los problemas de traducir y, sobre todo, interpretar para las personas que no hablan las lenguas oficiales de un país cuando éstas acuden a un juzgado, un hospital o un colegio. El objetivo principal de esta edición, organizada como de costumbre por la doctora Carmen Valero y su equipo de la UAH, no era otro que el de reflexionar sobre el impacto de las nuevas tecnologías sobre la profesión de los traductores e intérpretes de servicios públicos, y también de las nuevas posibilidades que ofrece Internet para mejorar su formación.



La tarde del miércoles se inauguró el congreso con la intervención del rector de la universidad, que fue seguido por la conferencia plenaria de la doctora Sabine Braun. Braun habló sobre el uso de la videoconferencia en los juicios penales, y a su vez de los resultados del proyecto europeo AVIDICUS. Esta conferencia despertó el interés de los asistentes, puesto que el método de videoconferencia comienza a ser recurrente en Europa para solventar la necesidad de la asistencia física del intérprete pero plantea, numerosos retos para el profesional y para el desarrollo de los procesos judiciales. Tras la intervención de Braun, se celebró una recepción de bienvenida para todos los ponentes.

El jueves y el viernes los pasillos de la Cisneriana fueron testigo de las idas y venidas de los congresistas, y a las comunicaciones y conferencias les sucedieron las conversaciones entre viejos conocidos y nuevos estudiosos que buscan garantizar el derecho a una correcta asistencia lingüística y cultural en los servicios públicos de sus respectivos países.

Dos sesiones de paneles temáticos se intercalaban con las ineludibles pausas para el café y la comida por la mañana, y al comienzo del *afternoon* de los anglófonos continuaban los paneles y las conferencias plenarias presentadas por expertos de gran renombre. Entre ellos cabría destacar la intervención de clausura de Ann Corsellis, gran pionera en la lucha por la profesionalización del servicio de traducción e interpretación en el sistema judicial británico, que aprovechó para hacer un llamamiento a la unidad para todos los que, en sus propias palabras, trabajan en la misma hazaña desde lugares y perspectivas diferentes. De gran interés fue también la conferencia pronunciada por el doctor egipcio Basem Saleh Daoud, que comentó las dificultades culturales añadidas al proceso de la traducción de documentos de derecho matrimonial islámico. Por su parte, el profesor Hans Verrept, como experto en interpretación en el ámbito sanitario de Bélgica, habló a los asistentes del apoyo que ofrece Internet a los profesionales de los hospitales belgas a la hora de ejercer la mediación intercultural e interlingüística.

El congreso también contó con dos mesas redondas que orquestaron a varias voces un interesante debate sobre la situación actual de la traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP) en España y en el resto de Europa. La mesa redonda de la Red Comunica, como colectivo de docentes e investigadores de las principales facultades de Traducción e Interpretación en nuestro país, tuvo como eje de su presentación las novedades académicas en materia de investigación y bibliografía a nivel nacional, y aprovechó para presentar el [blog](#) en el que se hacen eco de las principales actividades y acontecimientos relacionados con la TISP. Por otro lado, la segunda mesa redonda corrió a cargo de los docentes y expertos Maurizio Viezzi, Erik Hertog, Daniel Toudic, Miriam Schlesinger y Cynthia Giambruno, que presentaron sendos proyectos internacionales en relación con la profesionalización de los intérpretes en la justicia europea y con la unificación de la formación superior de los profesionales.



Las comunicaciones se centraron en diversas áreas temáticas, entre las que destacan la formación, las técnicas de interpretación telemática, la interpretación en el sistema judicial y las implicaciones socioculturales de la TISP. En el caso de la formación, la incorporación de plataformas como Moodle, Swad, y otras herramientas de carácter colaborativo como las wiki o las redes sociales al trabajo en las aulas han permitido un mayor acercamiento entre alumnos y profesores, además de reforzar el autoaprendizaje y difundir de forma más eficiente los recursos audiovisuales.

La interpretación telefónica, por otro lado, fue la modalidad más presente en los paneles consagrados a las técnicas de interpretación telemática, y su uso parece extenderse de forma uniforme en la mayoría de los servicios sanitarios europeos.

La interpretación en el sistema judicial fue otra de las áreas temáticas principales, dentro de la cual destacó la labor de diferentes colectivos a nivel nacional y europeo que actualmente luchan por la profesionalización y las garantías de calidad. Así, la intervención de los representantes de la Asociación de Profesionales de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados (APTJJ) y de la European Legal Interpreters and Translators' Association (EULITA) despertó un gran interés entre los colegas de la rama jurídica.

En cuanto a las implicaciones socioculturales de la TISP, el testimonio de Elhassane Handi y de M^a Dolores Ortigosa hizo especial hincapié en la presión psicológica de los intérpretes cuando deben trabajar en situaciones de elevada tensión emocional, como lo son los interrogatorios policiales o las entrevistas a las personas que solicitan asilo o refugio en nuestro país. También

fueron de especial interés para los asistentes los debates en torno a las dificultades que puede entrañar la interpretación a distancia, por la ausencia de contacto visual.

Las principales reflexiones derivadas de tres días de intenso intercambio intelectual pueden resumirse, como así lo recogió A. Corsellis en su discurso de clausura, en nuevos retos en cuanto a la normalización de la traducción y la interpretación en los servicios públicos, en saber beneficiarse de las posibilidades que ofrece la tecnología sin perjudicar la calidad del servicio de mediación lingüística, y la delimitación de las funciones de los intérpretes en el ejercicio diario de su profesión.

Los asistentes al congreso culminaron el encuentro con una cena celebrada en un conocido local del centro de la ciudad de Cervantes, en el que no faltaron la Tuna universitaria, las tapas alcaínas y el afianzamiento de nuevos proyectos para seguir trabajando por salvaguardar los derechos sociales y garantías constitucionales a través de la mediación lingüística.

